

Inhalt

Vorwort.....	11
--------------	----

Deutsch-französische Musiktransfers – German-French Musical Transfers

Reinhart Meyer-Kalkus: Der deutsch-französische Sprachenkrieg. Ein Beispiel vergleichender Sprachphysiognomik.....	15
Beat Föllmi: Von Straßburg in die Cevennen – von Genf nach Königsberg. Der doppelte Kulturtransfer des Psalmsingens in den reformierten Kirchen	39
Waltraud Linder-Beroud: »Schier dreißig Jahre bist du alt ...«. Zur populären Wirkung des Chansonniers Pierre-Jean de Béranger (1780–1857) in Deutschland	57
Matthias Slunitschek: Nostalgia oder das Deserteursschicksal in <i>Zu Straßburg auf der Schanz</i>	81
Roland Alexander Ißler: Vater Rhein und Mutter Europa – Zum Austausch von Schlachtrufen, Schlagern und Chansons zwischen Frankreich und Deutschland.....	111
Anna Langenbruch: Medium Kampflied: Kulturtransfer im Pariser Exil am Beispiel der Kampflieder von Paul Arma	143
Albert Gier: La fortune d’Offenbach en Allemagne: traductions, jugements critiques, mises en scène.....	161
Herbert Schneider: Bruants Einfluss auf das Kabarett und die Neue Musik in Deutschland	181
Klaus Kaindl: Die Übersetzung französischer Chansons: Am Beispiel von Barbara	207
Frauke Schmitz-Gropengießer: »Hinter den Kulissen von Paris« – Deutsche Schlager à la française	219

Martin Lücke: »Die Franzosen kommen« – Ein Beispiel für den deutsch-französischen Kulturaustausch.....	247
Michaela Weiß: Ingrid Caven. Die außergewöhnliche Chansonkarriere einer deutschen Schauspielerin in Frankreich.....	259
Mirjam Nast, Stephanie Schmitt: Les chansons d'a(mitié franco-allemande) – Interkulturelle Verknüpfungen der Berliner Band <i>Stereo Total</i>	277
Marleen Windrich: Populäre französischsprachige Musik im deutschen Radio.....	297
François Genton: <i>Ein Freund, ein guter Freund ...</i> oder: Freundschaft in Krisenzeiten. Zur Geschichte eines Motivs in der Unterhaltungskultur Deutschlands, Frankreichs und Nordamerikas (1930–1938)	311
Michael Rauhut: Undercover Agents for the Blues. Woher wir wissen, was die blauen Töne wert sind.....	327
Mathias Schillmöller: »Je veux devenir ton étrangère ...« – Berlin Style mit französischer Note bei den <i>17 Hippies</i>	347
Fernand Hörner: Vom Italowestern zum Hip-Hop. Französisch-italienisch-amerikanischer Musiktransfer und einige grundsätzliche Überlegungen zur Übersetztheit von Kultur.....	361

Sonstige Artikel – Other Articles

Albrecht Classen: A New Voice in the Canon of Seventeenth-Century German Poetry. Erasmus Widmann's Entertaining and Religious Songs.....	377
Guy (Michel) Saunier, Emmanuelle Moser: Problématique et organisation d'une anthologie des chansons populaires d'amour néo-helléniques	393
Zusammenfassungen – Summaries	413

Nachrufe – Obituaries

Barbara Boock, Eckhard John: Percy Gerd Watkinson (1918–2011)	427
Frédéric Döhl: Georg Franz Kreisler (1922–2011)	428

Rezensionen – Reviews

<i>Andrej Tarkovskij e la musica</i> . Hg. von Roberto Calabretto (MARKUS BANDUR)	433
Baker, Geoffrey: <i>Buena Vista in the Club. Rap, Reggaetón, and Revolution in Havana</i> (TORSTEN ESSER)	444
<i>The Ballad Repertoire of Anna Gordon, Mrs Brown of Falkland</i> . Hg. von Sigrid Rieuwerts (THOMAS MCKEAN)	447
<i>Bättruf – Alpsegen. Swiss Alpine Prayer</i> . Hg. von Brigitte Bachmann-Geiser (MAX PETER BAUMANN)	450
Burchart, Kati: <i>Deutsche Rapmusik der neunziger Jahre. Kulturtransfers im Mainstream</i> (PHILIP KÜHN)	452
<i>Celluloid Symphonies. Texts and Contexts in Film Music History</i> . Hg. von Julie Hubbert (MARKUS BANDUR)	433
Drees, Stefan: <i>Körper Medien Musik. Körperdiskurse in der Musik nach 1950</i> (REBECCA WOLF)	455
Emons, Hans: <i>Sprache als Musik</i> (CAROLIN ABELN)	459
Faulk, Barry J.: <i>British Rock Modernism, 1967–1977: The Story of Music Hall in Rock</i> (BRITTA SWEERS)	462
Filichia, Peter: <i>Broadway Musical MVPs 1960–2010</i> (WOLFGANG JANSEN)	464
Fischer, Joseph P./Flota, Brian: <i>The Politics of Post-9/11 Music: Sound, Trauma, and the Music Industry in the Time of Terror</i> (IRINA BELIKOW)	466
Fuchs, Mathias: <i>Sinn und Sound</i> (OLE PETRAS)	470
Franklin, Peter: <i>Seeing Through Music. Gender and Modernism in Classic Hollywood Film Scores</i> (MARKUS BANDUR)	433
Grözinger, Elvira/Hudak-Lazič, Susi: »Unser Rebbe, unser Stalin ...«, <i>Jiddische Lieder aus den St. Petersburger Sammlungen von Moische Beregowski (1892–1961) und Sofia Magid (1892–1954)</i> (WOLFGANG SUPPAN)	472
Guillourel, Éva: <i>La complainte et la plainte. Chanson, justice, cultures en Bretagne (XVI^e–XVIII^e siècles)</i> (SUSANNE FRITSCH-FANTOLI)	477
Hawkins, Stan: <i>The British Pop Dandy. Masculinity, Popular Music and Culture</i> (FERNAND HÖRNER)	486

Hentschel, Frank: <i>Töne der Angst. Die Musik im Horrorfilm</i> (MARKUS BANDUR)	433
<i>Historical Sources and Source Criticism.</i> Hg. von Susanne Ziegler (URSULA HEMETEK)	491
Hornberger, Barbara: <i>Geschichte wird gemacht. Die Neue Deutsche Welle. Eine Epoche deutscher Popmusik</i> (GIACOMO BOTTÀ)	494
<i>Hrvatska Spričanja u svoji povjesni i arealni dimenzija/Der kroatische Totenabschiedsgesang in seinen historischen und arealen Dimensionen.</i> Hg. von Georg Holzer (SNEŽANA STANKOVIĆ)	495
Keller, Peter Michael: <i>Cabaret Cornichon. Geschichte einer nationalen Bühne</i> (CAROLIN STAHRENBERG)	501
Kletschke, Irene: <i>Klangbilder. Walt Disneys »Fantasia« (1940)</i> (MARKUS BANDUR)	433
<i>Leopoldiana. Gesammelte Werke von Hermann Leopoldi und 11 Lieder von Ferdinand Leopoldi.</i> Hg. von Ronald Leopoldi (CAROLIN STAHRENBERG)	503
<i>Lexikon der Filmmusik.</i> Hg. von Manuel Gervink und Matthias Bückle (JÜRIG STENZL)	505
Löding, Ole: <i>»Deutschland Katastrophenstaat«. Der Nationalsozialismus im politischen Song der Bundesrepublik</i> (GISELA PROBST-EFFAH)	509
Machin, David: <i>Analysing Popular Music, Image, Sound, Text</i> (MARTIN PFLEIDERER)	514
<i>Music and the Construction of National Identities in the 19th Century.</i> Hg. von Beat A. Föllmi, Nils Grosch und Mathieu Schneider (MIRIAM NOA)	516
<i>Musik im interkulturellen Dialog. Festschrift für Max Peter Baumann.</i> Hg. von Karoline Oehme und Nevzat Çiftçi (JULIO MENDIVIL)	519
<i>Der Musiker und seine Reisen.</i> Hg. von Ulrich Bartels (UWE SCHLOTTERMÜLLER)	522
Mücke, Panja: <i>Musikalischer Film – Musikalisches Theater. Medienwechsel und szenische Collage bei Kurt Weill</i> (MARKUS BANDUR)	433
Müller, Ulrich: <i>Gesammelte Schriften zur Literaturwissenschaft. 4 Bde.</i> Hg. von Margarete Springeth, Gertraud Mitterauer und Ruth Weichselbaumer unter Mitwirkung von Annemarie Eder und Verena Vitzthum (ALBRECHT CLASSEN)	524
Müller, Ulrich: <i>Gesammelte Schriften zur Literaturwissenschaft. 4 Bde.</i> Hg. von Margarete Springeth, Gertraud Mitterauer und Ruth Weichselbaumer unter Mitwirkung von Annemarie Eder und Verena Vitzthum (JOACHIM HEINZLE)	526
<i>The music of Bernard Herrmann (Popular Music History, Vol. 5)</i> (MARKUS BANDUR)	433

Neziri, Zymer Ujkan: <i>Epika legjendare e Rugovës I. Këngë të kreshnikëve dhe balada</i> (ARDIAN AHMEDAJA).....	528
Ossa Martínez, Marco Antonio de la: <i>La música en la guerra civil española</i> (HARTMUT NONNENMACHER).....	533
Oswald von Wolkenstein. <i>Leben, Werk, Rezeption</i> . Hg. von Ulrich Müller und Margarete Springeth (CHRISTIAN BERGER).....	536
<i>Paradestück Militärmusik. Beiträge zum Wandel staatlicher Repräsentation durch Musik</i> . Hg. Von Peter Moormann, Albrecht Riethmüller und Rebecca Wolf (KLAUS NÄUMANN).....	538
<i>pop: aesthetiken. Beiträge zum Schönen in der populären Musik</i> . Hg. von Anja Brunner und Michael Parzer (GÜNTER KLEINEN).....	543
<i>Popular Music and Television in Britain</i> . Hg. von Ian Inglis (CHRISTOFER JOST).....	547
<i>Popular music e musica popolare. Riflessioni ed esperienze a confronto</i> . Hg. von Alessandro Rigoli und Nicola Scaldaferrì (GIACOMO BOTTÀ).....	552
Railton, Diane/Watson, Paul: <i>Music Video and the Politics of Representation</i> (FERNAND HÖRNER).....	554
Rauen, Christoph: <i>Pop und Ironie. Popdiskurs und Pöpliteratur um 1980 und 2000</i> (STEFAN HÖPPNER).....	557
Redner, Gregg: <i>Deleuze and Film Music. Building a Methodological Bridge Between Film Theory and Music</i> (MARKUS BANDUR).....	433
<i>Reiseberichte von Musikerinnen des 19. Jahrhunderts. Quellentexte, Biographien, Kommentare</i> . Hg. von Freia Hoffmann (UWE SCHLOTTERMÜLLER).....	522
<i>Die Rezeption des Broadwaymusicals in Deutschland</i> . Hg. Von Nils Grosch und Elmar Juchem (MATTHIAS PASDZIERNY).....	561
Rhedin, Marita: <i>Sjungande berättare. Vissång som estradkonst 1900–1970</i> . (JULIANE EGERER).....	565
<i>Rolf Gardiner. Folk, Nature and Culture in Interwar Britain</i> . Hg. von Matthew Jefferies und Mike Tyldesley (MIKE BROCKEN).....	571
<i>The Routledge Film Music Sourcebook</i> . Hg. von James Wierzbicki, Nathan Platte und Colin Rost (MARKUS BANDUR).....	433
Sala Rose, Rosa: <i>Lili Marleen. Die Geschichte eines Liedes von der Liebe und vom Tod</i> (WILHELM SCHEPPING).....	576
Schreiber, Helge: <i>Network of Friends: Hardcore-Punk der 80er Jahre in Europa</i> (GIACOMO BOTTÀ).....	579
<i>Spruchsang. Die Melodien der Sangspruchdichter des 12. bis 15. Jahrhunderts</i> . Hg. von Horst Brunner und Karl-Günther Hartmann (ULRICH MÜLLER).....	580

<i>Sound and Music in Film and Visual Media. An Overview.</i> Hg. von Graeme Harper mit Ruth Doughty und Jochen Eisentraut (MARKUS BANDUR)	433
<i>Stojno mi, malaj mome. 327 narodni pesni ot Sredna Zapadna Bălgarija.</i> Hg. von Svetla Cvetkova (VESELKA TONCHEVA).....	587
Traska, Georg/Lind, Christoph: <i>Hermann Leopoldi, Hersch Kohn.</i> <i>Eine Biographie</i> (BARBARA BOOCK).....	589
Trautwein, Wolfgang: <i>Werner Richard Heymann. Berlin, Hollywood</i> <i>und kein Zurück</i> (MARKUS BANDUR)	433
Tödt, Daniel: <i>Vom Planeten Mars. Rap in Marseille und das</i> <i>Imaginäre der Stadt</i> (GIACOMO BOTTÀ).....	591
<i>Wagner & Cinema.</i> Hg. von Jeongwon Joe und Sander L. Gilman (MARKUS BANDUR)	433
Waldner, Annegret: <i>Emotionen im deutschen Schlager 1930–1949</i> (HANS J. WULFF)	592